

Click to read...

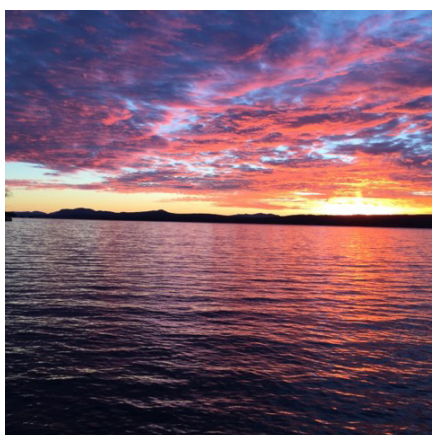
Cliquer le lien pour lire le texte...

**English Version**

**Version Arançaise**

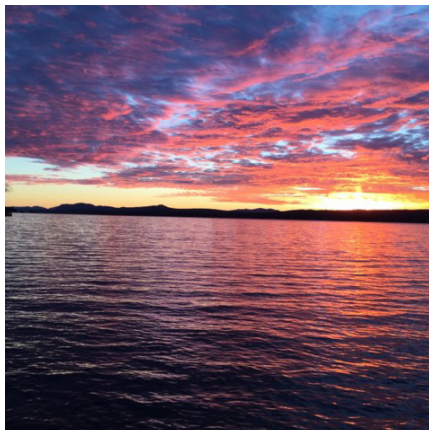
# **WALKING LITERARY HEARTLANDS**

## **BALADE LITTÉRAIRE DANS LA PROSE DES PAYS DU CŒUR**



# WALKING LITERARY HEARTLANDS

LENGTH OF AUDIO-WALK ROUTE: APPROX. 2 KM | DURATION: APPROX. 45 MINUTES



**01**



This pamphlet accompanies the audio-walk, 'Literary Landscapes of L'Estrie and the Eastern Townships'. It is part of a research project on contemporary fiction and creative nonfiction set in the region in southeastern Québec. The twenty-first century has seen an enthusiastic interest in regions on the part of Québec's writers, especially French-language authors. This represents a marked change from French- and English- language literature of the second half of the twentieth century, which tended to focus on Montreal, the province's urban centre, cultural hub, pole of immigration, and historic 'home' to an anglophone socioeconomic elite (as well as other anglophones). In contrast with other regions in Québec, however, L'Estrie and the Eastern Townships have had an internationally recognised connection with creative writing in both of Québec's majority languages for over 60 years. A primarily English-language poetry scene reached its peak around the 1960s, and included well-known writers Ralph Gustafson, D. G. Jones, and Michael Ondaatje. Many of these poets lived in, or had holiday cottages near, North Hatley. Several worked at Champlain College, Bishop's University, or l'Université de Sherbrooke. Whilst poetry is still written, published, and performed in the Townships and l'Estrie, the region has become increasingly linked with fiction, especially literary and genre fiction.

**02**



**Audio-walk route: Key Landmarks**

**01:** Bâtiment Billy Connor

**02:** Picnic bench

**03**



Key examples of English-language fiction include Louise Penny's murder-mysteries set in the imaginary Townships village of Three Pines. Indeed, the success of Penny's series means that the region has become very much identified with a particular version of the murder-mystery, namely the village cozy, often associated with writers like Agatha Christie. Besides murder-mysteries, English-language prose set in the region comprises historical fiction, short stories, humour, life-writing, and environmental writing. French-language fiction also includes murder-mysteries, such as the critically acclaimed Kate McDougall series by Johanne Seymour, an example of Québec noir. Creative prose written in French is very diverse and is published in higher numbers than English-language texts, reflecting the changing linguistic landscape of a region that has become increasingly French-speaking over the last 150 years. This body of work encompasses literary fiction, historical fiction, counter-cultural semi-experimental fiction, speculative fiction, erotic fiction, chick lit, memoir, horror, and more. The audio-walk aims to give an overview of the rich and varied works set in the region.

**04**



**03:** Ticket office and washrooms

**04:** Zig-zag flower bed

**05**

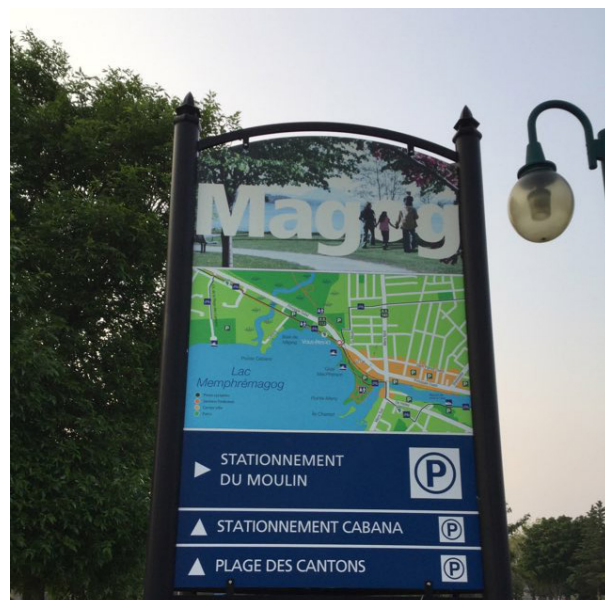


The route of the audio-walk starts at Bâtiment Billy Connor near the playground in le parc de la pointe Merry in Magog. A club-house, Bâtiment Billy Connor is indicated by a sign featuring the words, 'Club été' ('summer club' in English) and 'Halte de la patinoire' (ice-skating pavilion). The walk then follows the public path long the lake front for 45 minutes or so, with Lake Memphremagog on the left, and Mount Orford in front of you. It ends at the picnic tables near the large bronze sculpture, 'Libre', by André Desjardins, in le parc de la Baie-de-Magog. This approximately 2km route is symbolic, in that whilst it is shaped by the site it runs through, namely the lake front at Magog, it makes references to other places in l'Estrie and the Eastern Townships.

**06**



**07**



**05:** La tour Memphré (Memphre Tower)

**06:** Launching and landing dock

**07:** Information point (map and directions)

09



The walk is one of several artworks inspired by the region and its literature. Others include a dance and a digital map. The dance was choreographed by Clare Reynolds, Co-Director of Restoke, an immersive and participatory performance company in Stoke-on-Trent. Music was composed by Restoke's Co-Director, Paul Rogerson. Reynolds and Rogerson participated in a community trial of the audio-walk in Magog, going on to create a dance and accompanying music that speak both to l'Estrie and the Townships and their home city of Stoke-on-Trent. Like the Québec region, Stoke-on-Trent experienced deindustrialisation in the late twentieth and early twenty-first centuries, following the closure of coal mines and many of the potteries industries which made the city famous. You can view the dance, which was performed by Patsy Browne-Hope, [here](#).

10



The digital map features recordings of authors reading extracts from their texts set in l'Estrie and the Eastern Townships. It also features sound ecologies and some photographs. It was created by Kelcey Swain, with additional support from Yannick Guéguen. Participation in the map was by invitation and, due to various constraints, including writers' availability, it only includes a tiny sample of the many prose works set in the region. A list of the works is given below.

[You can find the map by clicking here or scanning the QR code below](#)



**09:** Literary banners

**10:** Sculpture: 'Libre' (Artist: André Desjardins)

# THE WALK HAS FIVE SECTIONS, PLUS AN INTRODUCTION AND CONCLUSION

1. I propose you pause and listen to the introduction near le Bâtiment Billy Connor (photo 1), before walking along the path to a picnic table between the snack bar (photo 2) and the ticket office and washrooms (photo 3) during section 1.
2. Section 2 takes you past the zig-zag flower bed (photo 4) to la tour Memphré at the end of the quay (photo 5).
3. Section 3 takes you up the other side of the quay past the launching and landing dock (photo 6).
4. Section 4 turns left past an information point (photo 7) towards Mount Orford, and ends at la Place Memphré (photo 8).
5. Section 5 continues on towards Mount Orford, past banners featuring extracts by writers and artists from the region (photo 9). The concluding section takes you to the sculpture, 'Libre' by André Desjardins where the walk ends (photo 10).

The audio-walk offers a taste of some of the fiction and creative nonfiction of l'Estrie and the Eastern Townships, along with some of the history that shapes it. It also includes extracts from interviews with current and former residents (with their permission). Finally, the walk features creative prompts, offering you the opportunity to make your own artistic responses to the region. I hope you enjoy listening, walking\*, and imagining with me.

## **CERI MORGAN (KEELE UNIVERSITY)**

\* I use the term 'walking' to refer to a range of mobility practices, not all of which are bipedal: the scholar and activist, Sue Porter, taught me that we can walk in wheelchairs as well as on feet.

Photograph of 'Libre' included with the generous permission of André Desjardins and la Galerie ROCCIA.

# WORKS INCLUDED ON THE DIGITAL MAP

Abbott, Louise, 'The Life and Times of a Water Baby', in *Water Lines: New Writing from the Eastern Townships of Quebec*, ed. by Angela Leuck (Georgeville, QC: Studio Georgeville, 2019), pp.77-81

Bérard, Cassie, *Qu'il est bon de se noyer* (Montréal : Éditions Druide, 2016)

Clerson, David, *En rampant* (Montréal : Hélio trope, 2016)

Coupal, Denis, *Blindshot* (Montreal: Linda Leith Publishing, 2019)

Dupré, Louise, *L'Album multicolore* (Montréal : Éditions Hélio trope, 2014)

Fonda, Nick, *Murder on the Orford Mountain Railway* (Montreal: Baraka Books, 2021)

Keightley, Liane, 'No One Tells You', in *Seven Openings of the Head* (Montreal: Conundrum Press, 2007), pp.7-28

Manitouabe8ich, Jon, *Aneznuzen* (Laval, QC : Éditions Kizos, 2018)

Messier, William S., 'KXKL 105 FM', *Townships : récits d'origine* (Montréal : Éditions Marchand de feuilles, 2009), pp. 43-8

Morin, Alexie, *Ouvrir son cœur* (Montréal : Le Quartanier, 2018)

Murray, Ross, 'Freshly squeezed at the border', *Drinking Tips for Teens* (2013) <https://rossmurray1.wordpress.com/2013/06/27/freshly-squeezed-at-the-border-2/>

Nicol, Patrick, *Les Manifestations* (Montréal : Le Quartanier, 2019)

Plomer, Michèle, *Dragonville - Tome 1 : Porcelaine* (Montréal : Éditions Marchand de feuilles, 2011-13 [2011])

Renaud, Anne Brigitte, and Michèle Plomer, *À l'eau* (Magog : Éditions Chauve-souris, 2020)

Roy, Nathalie, *Ça peut pas être pire* (Montréal : Éditions Libre Expression, 2016)

Zhang, Lifang, 'My Memory of Water', in *Water Lines: New Writing from the Eastern Townships of Quebec*, ed. by Angela Leuck (Georgeville, QC: Studio Georgeville, 2019), pp. 156-7

**LENGTH OF AUDIO-WALK ROUTE: APPROX. 2 KM | DURATION: APPROX. 45 MINUTES**

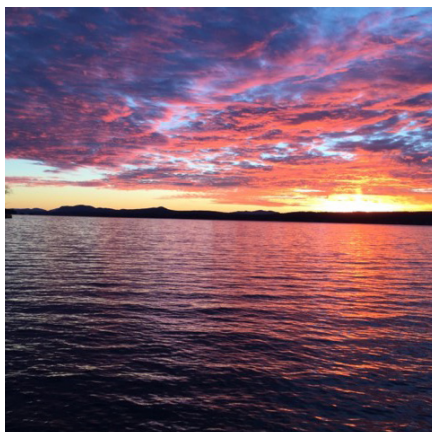


**Arts and  
Humanities  
Research Council**

This work was supported by an Arts and Humanities Research Council Leadership Fellowship, grant number [AH/T006250/1].  
Ethics approval number: 0341

# BALADE LITTÉRAIRE DANS LA PROSE DES PAYS DU CŒUR

LONGUEUR DU PARCOURS DE LA BALADE AUDIO-GUIDÉE : 2 KM ENVIRON | DURÉE : 50 MINUTES ENVIRON



**01**



Cette brochure a été conçue pour accompagner notre balade audio-guidée dans les paysages littéraires de l’Estrie et des Cantons-de-l’Est, au sud-est du Québec. C’est un volet d’un plus vaste projet de recherche sur la fiction et la non-fiction littéraire de cette région. Au cours du XX<sup>e</sup> siècle, les régions du Québec sont devenues des pôles d’attraction pour les écrivain.e.s québécois.e.s d’expression française, en particulier. Cette tendance marque un nouveau tournant : pendant la seconde moitié du XX<sup>e</sup> siècle la littérature d’expression française et anglaise se concentrait plutôt sur Montréal, c’est-à-dire sur le centre urbain et culturel du Québec, son pôle d’immigration et le siège historique de son élite anglophone (ainsi que du reste de sa population anglophone). Toutefois, contrairement à d’autres régions du Québec, L’Estrie et les Cantons-de-l’Est sont des lieux de littérature d’expression anglaise et française reconnus dans le monde entier depuis plus de soixante ans. Le mouvement poétique essentiellement anglophone qui s’y est épanoui dans les années 1960 comptait plusieurs grands noms, notamment Ralph Gustafson, D. G. Jones et Michael Ondaatje. Plusieurs de ces poètes vivaient près de North Hatley, ou possédaient un chalet dans les environs. Certains d’entre eux travaillaient au Collège Champlain, à l’Université Bishop’s ou à l’Université de Sherbrooke. Bien que l’Estrie et les Cantons-de-l’Est soient toujours des lieux de création et de performance poétique d’expression française et anglaise, c’est surtout la fiction qui s’impose aujourd’hui dans la région, notamment la fiction littéraire et la littérature de genre.

**02**



**Parcours de la balade audioguidée:  
principaux points de repère**

**01:** Bâtiment Billy Connor

**02:** Table de pique-nique

**03**



En ce qui concerne la fiction d'expression anglaise, on citera en particulier la série de romans policiers de Louise Penny, dont l'action se situe dans le village imaginaire de Three Pines, dans les Cantons-de-l'Est. Les livres de Louise Penny ont d'ailleurs connu un tel succès que l'on associe aujourd'hui cette région, avec ses jolis villages, aux romans de « cosy crime », genre forgé par Agatha Christie. Outre le polar, les auteur.e.s en prose d'expression anglaise de la région affectionnent aussi le roman historique, la nouvelle, le récit de vie, et la littérature humoristique et environnementale. Le roman policier d'expression française y fleurit également, notamment la série Kate McDougall de Johanne Seymour, exemple salué par la critique du noir rural québécois. La littérature en prose d'expression française qui se publie dans la région est toutefois très diverse et les tirages sont plus importants en français qu'en anglais, reflétant l'évolution linguistique de la région, où la proportion de francophones ne cesse de croître depuis 150 ans. Ce corpus englobe en particulier la fiction littéraire, le roman historique, l'écriture contre-culturelle et la littérature semi-expérimentale, en passant par l'imaginaire, l'érotisme, la chick lit, les mémoires et l'horreur. Cette balade audio-guidée a pour objectif de vous présenter la richesse et la diversité des œuvres de cette région.

**04**



**03:** Billetterie et toilettes

**04:** Plate-bandes en zigzag

**05**

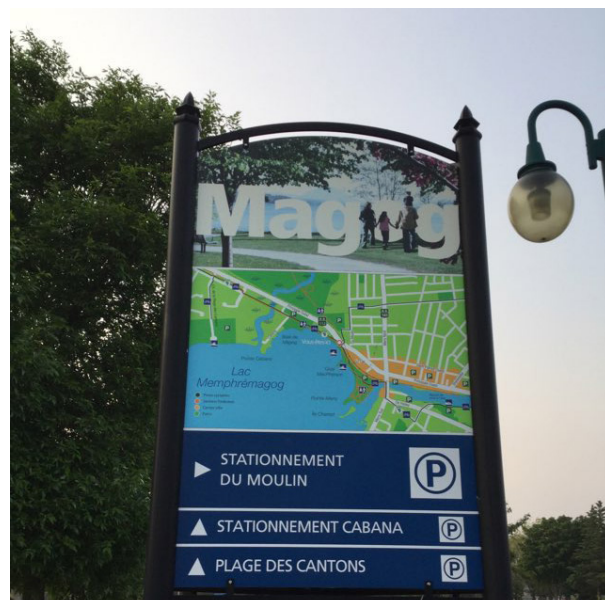


La balade commence au Bâtiment Billy Connor, près de l'aire de jeux du parc de la pointe Merry, à Magog. Le Bâtiment Billy Connor est un club de sport indiqué par une pancarte avec les inscriptions « Club été » et « Halte de la patinoire ». Vous prendrez ensuite le sentier piétonnier qui longe le lac Memphrémagog (sur votre gauche) et le suivrez en direction du mont Orford (devant vous) pendant cinquante minutes environ. La balade se termine dans l'aire de pique-nique du parc de la Baie-de-Magog, près de la grande sculpture en bronze d'André Desjardins, « Libre ». Cette promenade de deux kilomètres environ forme un parcours symbolique : elle s'inspire du paysage qu'elle traverse – la rive du lac à Magog –, mais il y est également question d'autres parties de l'Estrie et des Cantons-de-l'Est.

**06**



**07**



**05:** La tour Memphré

**06:** Ponton d'embarquement

**07:** Panneau d'information

09



10



Scannez le code QR pour voir  
la carte numérique



Cette balade est une création originale inspirée par la région et sa littérature. Le projet comprend également d'autres volets, en particulier une création chorégraphique et une carte numérique. La chorégraphie est de Clare Reynolds, co-directrice de Restoke, une compagnie de danse de Stoke-on-Trent, au Royaume-Uni, qui crée des spectacles immersifs et participatifs. La composition musicale est du co-directeur de Restoke, Paul Rogerson. Reynolds et Rogerson ont pris part, en compagnie de membres du grand public, à un essai de la balade audio-guidée, à Magog, afin de s'assurer que leur création résonne aussi bien avec l'Estrie et les Cantons-de-l'Est, qu'avec leur ville natale de Stoke-on-Trent. Tout comme cette région du Québec, Stoke-on-Trent a connu une période de désindustrialisation à la fin du XXe et au début du XXIe siècles, à la suite de la fermeture des mines de charbon et de l'industrie de céramiques dont s'enorgueillissait jadis cette ville britannique. Cette chorégraphie, interprétée par Patsy Browne-Hope, est accessible en ligne à l'adresse suivante: <http://www.heartlandspaysducoeur.com/>

La carte numérique comprend des enregistrements d'auteur.e.s lisant des extraits de certains de leurs textes sur l'Estrie ou les Cantons-de-l'Est, ainsi que des écologies sonores et des photographies. Elle a été conçue par Kelcey Swain, en collaboration avec Yannick Guéguen. La carte, à laquelle seize écrivain.e.s ont été invité.e.s à participer, ne présente qu'un tout petit échantillon de l'abondante production littéraire de la région, en raison d'un certain nombre de contraintes, sans parler de la disponibilité des auteur.e.s. Voir ci-après pour la liste des textes cités. La carte numérique est accessible en ligne à l'adresse suivante : <http://www.heartlandspaysducoeur.com/>

**09:** Oriflammes

**10:** Sculpture d'André Desjardins, « Libre »

# LA BALADE SE DIVISE EN CINQ PARTIES, EN PLUS DE SON INTRODUCTION ET DE SA CONCLUSION

1. Je vous propose de vous arrêter un moment pour écouter l'introduction devant le Bâtiment Billy Connor (photo 1), avant de prendre le sentier piétonnier et de vous diriger vers une table de pique-nique entre le snack-bar (photo 2), la billetterie et les toilettes (photo 3) dans un premier temps.
2. Dans la deuxième partie, vous suivrez le sentier qui zigzague entre les plates-bandes (photo 4) en direction de la tour Memphré au bout du quai (photo 5).
3. La troisième partie, vous emmènera de l'autre côté du quai, au-delà du ponton d'embarquement (photo 6).
4. Dans la quatrième partie, vous tournerez à gauche après un panneau d'information (photo 7) et continuerez en direction du mont Orford jusqu'à la Place Memphré (photo 8).
5. Dans la cinquième partie, toujours en direction du mont Orford, vous verrez des oriflammes avec des citations d'artistes et d'écrivain.e.s de la région au bord du sentier (photo 9). La promenade se termine à la sculpture (photo 10).

Cette balade audio-guidée vous présentera un échantillon des fictions et non-fictions littéraires de l'Estrie et des Cantons-de-l'Est, ainsi qu'un aperçu de l'histoire de la région. Elle comprend également quelques extraits d'interviews des ses habitant.e.s d'hier et d'aujourd'hui (avec leur permission). Enfin, elle vous proposera des activités créatives, afin de vous encourager à formuler votre propre réponse artistique à la région. J'espère que vous aurez plaisir à m'écouter et à vous promener\* à mes côtés, tout en donnant libre cours à votre imagination.

## **CERI MORGAN (KEELE UNIVERSITY)**

\* Quand je dis « promenade », c'est pour évoquer toutes sortes de mobilités, au-delà de la simple bipédie – comme me l'a appris Sue Porter, on peut aussi bien flâner en chaise roulante qu'à pied.

Photographie de « Libre » reproduite avec l'aimable permission d'André Desjardins et de la Galerie ROCCIA.

# LISTE DES TEXTES CITÉS DANS LA CARTE NUMÉRIQUE

Abbott, Louise, « The Life and Times of a Water Baby », dans *Water Lines : New Writing from the Eastern Townships of Quebec*, dir. Angela Leuck (Georgeville, QC : Studio Georgeville, 2019), pp.77-81.

Bérard, Cassie, *Qu'il est bon de se noyer* (Montréal : Éditions Druide, 2016).

Clerson, David, *En rampant* (Montréal : HélioTropé, 2016).

Coupal, Denis, *Blindshot* (Montréal : Linda Leith Publishing, 2019).

Dupré, Louise, *L'Album multicolore* (Montréal : Éditions HélioTropé, 2014).

Fonda, Nick, *Murder on the Orford Mountain Railway* (Montréal : Baraka Books, 2021).

Keightley, Liane, « No One Tells You », dans *Seven Openings of the Head* (Montréal : Conundrum Press, 2007), pp.7-28.

Manitouabe8ich, Jon, *Aneznuzzen* (Laval, QC : Éditions Kizos, 2018).

Messier, William S., « KXKL 105 FM », *Townships : récits d'origine* (Montréal : Éditions Marchand de feuilles, 2009), pp. 43-8.

Morin, Alexie, *Ouvrir son cœur* (Montréal : Le Quartanier, 2018).

Murray, Ross, « Freshly squeezed at the border », *Drinking Tips for Teens* (2013) <https://rossmurray1.wordpress.com/2013/06/27/freshly-squeezed-at-the-border-2/>

Nicol, Patrick, *Les Manifestations* (Montréal : Le Quartanier, 2019).

Plomer, Michèle, *Dragonville - Tome 1 : Porcelaine* (Montréal : Éditions Marchand de feuilles, 2011-13 [2011]).

Renaud, Anne Brigitte, et Michèle Plomer, *À l'eau* (Magog : Éditions Chauve-souris, 2020).

Roy, Nathalie, *Ça peut pas être pire* (Montréal : Éditions Libre Expression, 2016).

Zhang, Lifang, « My Memory of Water », in *Water Lines : New Writing from the Eastern Townships of Quebec*, dir. Angela Leuck (Georgeville, QC : Studio Georgeville, 2019), pp. 156-7.

LONGUEUR DU PARCOURS DE LA BALADE AUDIO-GUIDÉE : 2 KM ENVIRON | DURÉE : 50 MINUTES ENVIRON



Arts and  
Humanities  
Research Council

Ce projet a bénéficié du soutien du Arts and Humanities Research Council (Leadership Fellowship, numéro de subvention : AH/T006250/1). Ethics approval number : 0341